

NIGHTBOAT BOOKS

PRESS RELEASE

Fluxo-Floema

Hilda Hilst; Alexandra Joy Forman, trans.

Publication date: July 2018

Nightboat Books

Distributed by UPNE (www.upne.com)

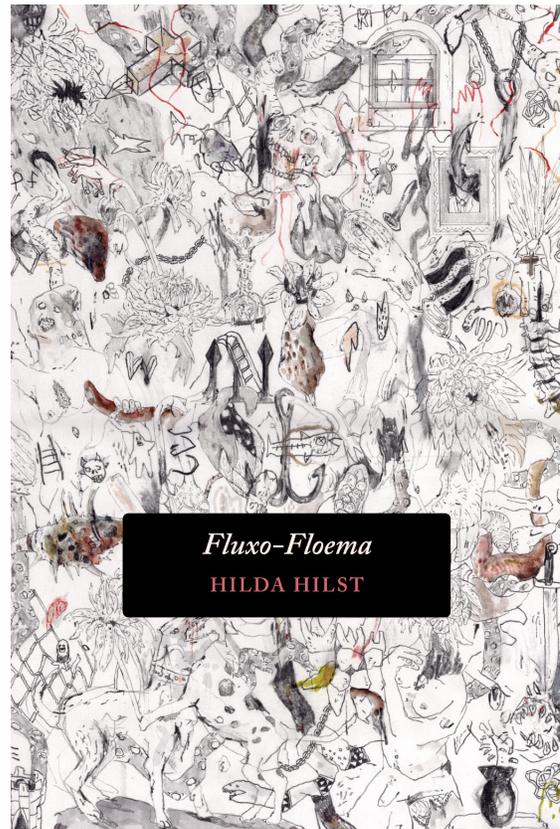
Paper | \$16.95

ISBN: 978-1-937658-84-7

5 ½ x 8 ½ in | 326 pages | Fiction & Literature

Publicity contact:

Stephen Motika at info@nightboat.org or 718-930-1062.



A visceral new translation of Hilda Hilst's radical first novel

Fluxo-Floema is a detective novel of sorts—pornographic, scatological, and spiritual—that ultimately references the failure and success of writing. It's about vocabulary, astrology, dramaturgy, science, a story within a story within a story. It's a celestial map to social interaction and the failure of connection, a crafted examination of the distortions of religion and piety. Here we, the reader, visit nonsense, pathos, violence, and the flights of fancy of human coexistence.

“In these an-ontological tales, Hilda Hilst breaks glass before we know there is glass between us and the teeming of reality—the glass now broken, Hilst's circling proses resonate not just from page to page, but through the pages, as if bound paper or screen pixels were themselves porosities subject to the flux-*oh* of flowed language. Alexandra Joy Forman takes up the challenge brilliantly in her rerouting of the flow, unexhausting this marvel of a work in an English that travels fluctuating, infatuating, multifoliate—it graces and awakens us all at once.”—ERÍN MOURE

“Hilst has been creating work whose raw essence is drawn from a world of chaos that has slipped off-center (since losing its sacred core.)” —NELLY NOVAES COELHO

HILDA HILST (1930–2004) was born in Jaú, a small town in the state of São Paulo. A graduate of law from the University of São Paulo, she dedicated herself to literary creation from 1954 to her death. She is recognized as one of the most important and controversial names in Brazilian contemporary literature and received some of Brazil's most prestigious literary prizes.

ALEXANDRA JOY FORMAN is the author of *Tall Slim & Erect: Portraits of the American Presidents* and translator of *Saga of Brutes* by Ana Paula Maia. She lives in Rio de Janeiro.

Nightboat Books, P.O. Box 10, Callicoon, NY 12723 — www.nightboat.org